

Vezi, rândunelele se duc

Mihai Eminescu

Vezi, rândunelele se duc,
Se scutur frunzele de nuc,
S-așează bruma peste vii -
De ce nu-mi vii, de ce nu-mi vii?

O, vino iar în al meu braț,
Să te privesc cu mult nesăț,
Să razim dulce capul meu
De sânul tău, de sânul tău!

Ți-aduci aminte cum pe-atunci
Când ne primblam prin văi și lunci,
Te ridicam de subsuori
De-atâtea ori, de-atâtea ori?

În lumea asta sunt femei
Cu ochi ce izvorăsc scânteii...
Dar, oricât ele sunt de sus,
Ca tine nu-s, ca tine nu-s!

Căci tu înseninezi mereu
Viața sufletului meu,
Mai mândră decât orice stea,
Iubita mea, iubita mea!

Târzie toamnă e acum,
Se scutur frunzele pe drum,
Și lanurile sunt pustii...
De ce nu-mi vii, de ce nu-mi vii?

You see, swallows are leaving

Mihai Eminescu

You see, swallows are leaving now,
Leaves of the walnut tree fall down,
The frost is setting on the vine-
Why don't you come, why don't you come?

O, come again into my arms,
At you avidly I may gaze,
And so my head I softly rest
Upon your chest, upon your chest!

Do you remember how back then
When you and I strolled in the plains,
I lifted you up in my arms
So many times, so many times?

Plenty of women in this world
Have eyes that sparkle and are bold...
They may feel so important, but
Like you they're not, like you they're not!

For you are always the light
Of my soul and of all my life,
Brighter than all the stars above,
You are my love, you are my love!

It's late into the autumn now,
The leaves are falling on the ground,
And all the fields deserted are...
Why don't you come, why don't you come?

Translated by Fr. Ioan Ionita
January 16, 2020
Naples, Florida